Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания

Аннотация к дипломной работе

АНАЛИЗ ЭФФЕКТИВНОСТИ ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ С ПОМОЩЬЮ СИСТЕМ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА ЯНДЕКС. ПЕРЕВОДЧИК И PROMPT.ONE (НА МАТЕРИАЛЕ ЭКОНОМИЧЕСКИХ И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)

Лацук Анастасия Юрьевна

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
Костюченко Виктория Юрьевна

2024

АННОТАЦИЯ

Структура и объем дипломной работы. Дипломная работа на тему «Анализ эффективности перевода специальных текстов с английского языка на русский с помощью систем машинного перевода Яндекс.Переводчик и PROMT.One (на материале экономических и научно-технических текстов)» состоит из введения, двух глав, девяти разделов, выводов по главам, заключения, списка использованных источников (61 источник), двух приложений; работа включает в себя 2 рисунка, 5 таблиц. Общий объем работы — 57 страниц.

Ключевые слова: ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ; НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ; СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ; МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД; ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИКИ; ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ ПЕРЕВОДА; ШКАЛА ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА.

Объекты исследования — англоязычные специальные (экономические и технические) тексты.

Предметом исследования является оценка качества перевода специальных текстов с английского языка на русский, выполненного системами машинного перевода Яндекс.Переводчик и PROMT.One.

Цель исследования — анализ эффективности перевода специальных текстов с помощью систем машинного перевода Яндекс.Переводчик и PROMT.One, выявление способов повышения качества перевода специальных текстов, выполненных с помощью двух популярных систем машинного перевода: Яндекс.Переводчик и PROMT.One.

Методы исследования: сравнительный анализ, анализ машинного перевода специальных текстов на основе разработанной шкалы оценки качества перевода и реферирование научной литературы.

Новизна работы заключается в разработке авторской шкалы оценки качества онлайн-перевода исследуемых специальных текстов с английского языка на русский на основе выявления типичных ошибок, сравнительном анализе эффективности перевода англоязычных экономических и научно-технических текстов в системах Яндекс.Переводчик и PROMT.One.

Достоверность материалов и результатов дипломной работы подтверждается их апробацией на 79-й, 80-й и 81-й научных конференциях студентов и аспирантов БГУ, XVI международной научно-практической конференции преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов «Идеи. Поиски. Решения», VII республиканской научно-практической конференции молодых ученых «Язык и литература в XXI веке: актуальные аспекты

исследования», VI международной научно-практической конференции аспирантов, магистрантов, студентов «Ученые будущего» (МИТСО).

Результаты данного фактического материала будут полезны специалистам в области экономики и техники, чтобы принимать обоснованные решения при выборе системы машинного перевода для перевода специальных текстов. Полученные результаты также способствуют улучшению качества перевода экономической и технической терминологии, что повышает точность, связность и адекватность перевода специальных текстов, и в конечном итоге оптимизирует коммуникацию в соответствующих областях.

АНАТАЦЫЯ

Структура і аб’ём дыпломнай работы. Дыпломная работа на тэму «Аналіз эфектыўнасці перакладу спецыяльных тэкстаў з англійскай мовы на рускую з дапамогай сістэм машыннага перакладу Яндэкс.Перакладчык і PROMT.One (на матэрыяле эканамічных і навукова-тэхнічных тэкстаў)» складаецца з уводзін, двух глаў, дзевяці раздзелаў, вывадаў па раздзелах, заключэння, спіса выкарыстаных крыніц (61 крыніца), двух дадаткаў; работа ўключае ў сябе 2 рысункі, 5 табліц. Агульны аб'ём работы — 57 старонак.

Ключавыя словы: ЭКАНАМІЧНЫЯ ТЭКСТЫ; НАВУКОВА-ТЭХНІЧНЫЯ ТЭКСТЫ; СПЕЦЫЯЛЬНЫЯ ТЭКСТЫ; МАШЫННЫ ПЕРАКЛАД; ОНЛАЙН-ПЕРАКЛАДЧЫКІ; ТЫПОВЫЯ ПАМЫЛКІ ПЕРАКЛАДУ; ШКАЛА АЦЭНКІ ЯКАСЦІ ПЕРАКЛАДУ.

Аб'екты даследавання — англамоўныя спецыяльныя (эканамічныя і тэхнічныя) тэксты.

Прадметам даследавання з'яўляецца ацэнка якасці перакладу спецыяльных тэкстаў з англійскай мовы на рускую, выкананага сістэмамі машыннага перакладу Яндэкс.Перакладчык і PROMT.One.

Мэта даследавання — аналіз эфектыўнасці перакладу спецыяльных тэкстаў з дапамогай сістэм машыннага перакладу Яндэкс.Перакладчык і PROMT.One, выяўленне спосабаў павышэння якасці перакладу спецыяльных тэкстаў, выкананых з дапамогай двух папулярных сістэм машыннага перакладу: Яндекс.Перакладчык і PROMT.One.

Метады даследавання: параўнальны аналіз, аналіз машыннага перакладу спецыяльных тэкстаў на аснове распрацаванай шкалы ацэнкі якасці перакладу і рэферыраванне навуковай літаратуры.

Навізна работы складаецца ў распрацоўцы аўтарскай шкалы ацэнкі якасці онлайн-перакладу доследных спецыяльных тэкстаў з англійскай мовы на рускую на аснове выяўлення тыповых памылак, параўнальным аналізе эфектыўнасці перакладу англамоўных эканамічных і навукова-тэхнічных тэкстаў у сістэмах Яндэкс.Перакладчык і PROMT.One.

Дакладнасць матэрыялаў і вынікаў дыпломнай работы пацвярджаецца іх апрабацыяй на 79-й, 80-й і 81-й навуковых канферэнцыях студэнтаў і аспірантаў БДУ, XVI міжнароднай навукова-практычнай канферэнцыі выкладчыкаў, аспірантаў, магістрантаў, студэнтаў «Ідэі. Пошукі. Рашэнні», VII рэспубліканскай навукова-практычнай канферэнцыі маладых вучоных «Мова і літаратура ў XXI стагоддзі: актуальныя аспекты даследавання», VI міжнароднай навукова-практычнай канферэнцыі аспірантаў, магістрантаў, студэнтаў «Навукоўцы будучыні» (МІПСА).

Вынікі дадзенага фактычнага матэрыялу будуць карысныя спецыялістам у галіне эканомікі і тэхнікі, каб прымаць абгрунтаваныя рашэнні пры выбары сістэмы машыннага перакладу для перакладу спецыяльных тэкстаў. Атрыманыя вынікі таксама спрыяюць паляпшэнню якасці перакладу эканамічнай і тэхнічнай тэрміналогіі, што павышае дакладнасць, складнасць і адэкватнасць перакладу спецыяльных тэкстаў, і ў канчатковым выніку аптымізуе камунікацыю ў адпаведных галінах.

ANNOTATION

Structure and scope of the diploma work. The diploma work " Analysis of the effectiveness of translation of special texts from English into Russian using machine translation systems Yandex.Translator and PROMT.One (on the material of economic and scientific and technical texts)" consists of an introduction, two chapters, nine sections, conclusions on the chapters, conclusion, list of references (61 sources), one annex; the work includes 2 figures, 5 tables. The scope of the diploma work is 57 pages.

Keywords: ECONOMIC TEXTS; SCIENTIFIC TECHNICAL TEXTS; SPECIAL TEXTS; MACHINE TRANSLATION; ONLINE TRANSLATION; TYPICAL TRANSLATION ERRORS; A SCALE FOR EVALUATING THE QUALITY OF TRANSLATION.

The object of the research are English-language special (economic and technical) texts.

The subject of the research is the evaluation of the quality of translation of special texts from English into Russian made by machine translation systems Yandex.Translator and PROMT.One.

The purpose of the research is to analyze the efficiency of translation of special texts using machine translation systems Yandex.Translator and PROMT.One, to identify ways to improve the quality of translation of special texts made using two popular machine translation systems: Yandex.Translator and PROMT.One.

Methods of research: comparative analysis, analysis of machine translation of special texts on the basis of the developed translation quality evaluation scale and abstracting of scientific literature.

The results of the work and their novelty lie in the development of the author's scale for evaluating the quality of online translation of the studied special texts from English into Russian on the basis of identifying typical errors, comparative analysis of the effectiveness of translation of English-language economic and scientific and technical texts in the systems Yandex.Translator and PROMT.One.

Authenticity of the materials and results of the diploma work is confirmed by their approbation at the 79th, 80th and 81st scientific conferences of students and postgraduates of BSU, XVI international scientific and practical conference of teachers, graduate students, undergraduates, students «Ideas. Search. Solutions», VIII republican scientific and practical conference of young scientists «Language and literature in the XXI century: current aspects of research», VI International

scientific and practical conference of graduate students, undergraduates, students «Scientists of the Future» (MITSO).

The results of this factual material will be useful for specialists in the field of economics and technics to make reasonable decisions when choosing a machine translation system for translation of special texts. The obtained results also contribute to improving the quality of translation of economic and technical terminology, which increases the accuracy, coherence and adequacy of translation of special texts, and ultimately optimizes communication in the relevant fields.